

THE TRATTORIA, ИЛИ ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК В СОВРЕМЕННЫХ США (КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ)

*Публикация выполнена в рамках III Международной научной конференции
«Взаимодействие языков и культур» 24 – 27 апреля 2014 г.*

Работа выполнена в рамках исследовательского гранта Фулбрайт № 68130123

Итальянский язык, имея ограниченные формы распространения в современных США, наиболее активно используется и взаимодействует с английским в сфере ресторанного бизнеса. Автор объясняет этот феномен исторически и связывает с особенностями интеграции итальянских иммигрантов в американское общество.

Итальянский язык, итальянская иммиграция в США, итальянизмы, язык итало-американцев.

Being limited in its forms of practicing today, the Italian language in the USA is actively used and integrates with English in the field of restaurant business. The author explains this phenomenon historically as the result of Italian immigration and the ways the immigrants got integrated in the American society.

Italian language, Italian immigration in the USA, Italianisms, the language of Italian American.

Итальянский язык в США имеет сегодня по меньшей мере три формы существования. Одну в виде заимствований в английском языке. Другую – в виде иностранного языка, преподаваемого практически во всех американских университетах и занимающего четвертое место (после испанского, французского и немецкого) по своей популярности среди студентов США. Наконец, третью форму существования итальянского в современных США можно наблюдать в местах концентрированного проживания американцев итальянского происхождения. Здесь итальянский преподается в старших классах отдельных школ. Кроме того, язык представлен в огромном количестве двуязычной прессы, которая с самого начала итальянской иммиграции в Америке выполняла (и продолжает выполнять) особую функцию: она не столько информирует о событиях в Италии и США, сколько помогает в самоидентификации и формировании чувства общности [см.: 18].

Устная форма бытования языка среди итало-американцев очень ограничена. Из 325 языков, практикуемых в США дома, итальянский не входит даже в первую десятку [8]. Если число граждан США итальянского происхождения за десятилетие между последними переписями населения (2000 – 2010) выросло на 4 %, что делает итало-американцев шестой по численности этнической группой в стране¹, то количество говорящих на итальянском языке с каждым годом уменьшается. Согласно последним данным об использовании различных языков на терри-

тории США, опубликованным в августе 2013 г., только 4,4 % американцев (в основном люди старше 70 лет) еще практикуют итальянский в повседневном общении [9]. Однако делают это исключительно дома и вместо стандартного итальянского пользуются диалектами. Единственная сфера жизнедеятельности, где язык продолжает активно использоваться и взаимодействовать с английским, – сфера ресторанного бизнеса. О причинах и особенностях данного феномена и пойдет речь в предлагаемой статье.

Общее число итальянизмов в английском языке сегодня составляет около 2000 слов. Именно таковы результаты исследования, проведенного Лаурой Пинनावайа на базе Оксфордского словаря английского языка (The Oxford English Dictionary, ed. 2006 online) [14, p. 203 – 263]. В это число исследователь включила не только заимствования из итальянского языка, сохранившие исходную форму (напр., lava), но и те, которые претерпели фонетические и/или семантические изменения, а также итальянские слова, вошедшие в английский через посредничество других языков. Впрочем, как справедливо отмечают Паоло Керки и Козетта Сено Рид, список Пинनावайа требует дальнейшей доработки. Его следовало бы расширить за счет лемм, подобных, например, “braggadocio”, где суффикс -occio явно указывает на итальянское происхождение, или “zany” от “zanni” – шут, скоморох, а также многих слов американского сленга и – что нас особенно будет интересовать – многих гастрономических терминов [4, p. 16]. С учетом данных других исследователей [15], [17, p. 437 – 451], [10] список можно расширить примерно еще на одну сотню слов, что, впрочем, не меняет существа дела: «сегодня средний американец знает примерно половину итальянизмов из списка Пинनावайа и, что-

¹ Американцы итальянского происхождения по данным 2010 г. составляли 17 250 211 человек, т.е. 5,9 % от общего числа населения США [3]. При этом следует подчеркнуть, что иммиграция итальянцев в США завершилась еще в 1970-е гг.

бы понять вторую, он должен прибегнуть к словарю» [4, p. 16 – 17].

Первые итальянизмы в английском языке на северо-американском континенте появились не за счет контактов Нового Света с Италией – колонисты унаследовали их вместе с языком Старого Света. Напомним, что первые итальянские заимствования в английском относятся к Средним векам. Они носили спорадический характер и были связаны либо с миром коммерции (“Lombard” в значении «банкир», “ducat” от ит. “ducato”, “million” от ит. “milione”, “fiorin” от ит. “fiorino”), либо с миром политики и дипломатических отношений («podestà», “doge”, “nuncio” от ит. “nunzio”). Третью заметную группу заимствований составили морские термины (“bark” от ит. “barca”, “frigate” от ит. “fregata”, “caravel” от ит. “caravella”, “galeass” от ит. “galeazza”).

Начиная с XVI в. (и особенно в период вторая половина XVI – первая половина XVII вв.), итальянизмы активно входят в английский язык, причем затрагивая самые разные стороны жизнедеятельности: архитектуру (напр., “cupola”, “duomo”, “cornice”, “piazza”, “villa”, “portico”), музыку (напр., “opera”, “canzone”, “canto”, “allegro”, “sonet”), изящные искусства (напр., “gesso”, “rilievo”, “chiaroscuro”, “intaglio”, “fresco”, “miniature”), театр (напр., маски комедии дель арте: “zany”, “inamorato”, “scaramouch”, “padrone”), а также военное искусство (напр., “citadel”, “squadron”, “attack”, “casemate”), изящные манеры и их атрибуты (напр., “capriccio”, “intrigue”, “umbrella”), географические термины и названия ветров (напр., “scirocco”, “lagoon”, “volcano”). В этот период появились в английском и первые итальянизмы «гастрономического происхождения»: “broccoli”, “parmesan”, “vermicelli”, “macaroni” [подробнее см.: 4, 11].

Что из этого наследия и в каком объеме могло понадобиться американским колонистам, предположить нетрудно, хотя специальных исследований на эту тему мы не нашли. Впрочем, нас сейчас будет интересовать другое. Ни новое поколение американских интеллектуалов конца XVII в., совершавшее grand tour по Европе с обязательным посещением Италии, ни всплеск интереса к итальянской музыке на рубеже XVII – XVIII вв., вызвавший к жизни появление значительного количества специальных английских словарей [подробнее см.: 1; 7, p. 234; 16], на присутствие итальянских слов в языке жителей северо-американских колоний значительно не повлияли. Ситуация начала меняться лишь в XIX в., когда итальянский вступил в непосредственный контакт с американским английским. Миллионы выходцев из Италии, которые со второй половины XIX в. стали переезжать в США на постоянное место жительства, кардинально повлияли на характер взаимоотношений между языками: теперь не Британия, а Америка стала поставщиком итальянизмов для английского языка.

Индустриализация и рост сельского хозяйства в США, с одной стороны, а с другой, – объединение Италии в 1861 г. и последовавшее за ним полное обнищание Юга страны способствовали тому, что

только за тридцать лет (с 1870 по 1900 гг.) в Северную Америку переселились два миллиона итальянских иммигрантов. К 1915 г. их число достигло 4 млн 200 тыс. человек, не считая нелегалов. Подавляющее большинство составляли безработные крестьяне, не владевшие даже ремеслом, не умевшие объясниться не то, что на английском, но даже на стандартном итальянском.

По сравнению с другими группами иммигрантов, наводнившими США в конце XIX – начале XX вв., итальянцы оказались в числе наиболее дискриминированных – их даже не считали людьми белой расы. Евреи, например, бежавшие в США из восточной Европы, старались закрепиться в различных профессиональных нишах; ирландцы, будучи англофонами, – в административной. Итальянцы, неграмотные вчерашние крестьяне, занимали либо самые низкооплачиваемые места в строительстве дорог и зданий, либо – наиболее предприимчивые из них – старались закрепиться в сфере семейного бизнеса: пиццерия, маленький продуктовый магазинчик или просто рыночный прилавок в Little Italy [см.: 13].

В лингвистическом отношении это были носители разных диалектов, которые научились изъясняться в новых жизненных обстоятельствах на языке, получившем название «итанглезе» (itanglese), смеси итальянских диалектов и английского. Сфера распространения этого языка ограничивалась пределами первой жизненной необходимости: еда и работа¹.

С увеличением числа итальянских иммигрантов в американских городах отношение к Италии существенно изменилось. В среде образованных американцев постепенно сформировались два противоположных образа: один – Италия Микеланджело и Палладио, такая, какой она являлась, например, для Джефферсона и Франклина; другой – Италия неотесанной деревенщины, скученно живущей в Little Italies и готовой к нарушению американского закона. Именно ее язык, язык кухни и преступности, стал преимущественно взаимодействовать с английским на американской почве². Именно эти две группы заимствований через посредничество английского вошли в другие языки мира. Их международному распространению значительно способствовал и американский кинематограф, особенно фильм Копполы «Крестный отец» (1969), после которого уже не нуждались в переводе такие слова, как: “mafia”, “capo”, “don” (в значении глава мафиозной группировки), “padrino” и др.

¹ Наиболее характерными примерами итанглезе могут служить такие слова, как, напр.: ‘la giobba’ от англ. “job”, ‘la marchetta’ от англ. “market”, ‘il blocco’ от англ. “block”, ‘il basamento’ от англ. “basement”, ‘la scioppa’ от англ. “shop”, ‘la stora’ от англ. “store”, ‘il morghegge’ от англ. “mortgage”.

² Третью большую группу итальянских заимствований, которые вошли в английский язык не через британское, а американское посредничество, составили музыкальные термины. Это было обусловлено необычайной популярностью итальянской оперы и особенно Карузо в Америке второй половины XIX в.

Проникновения итальянского в сферу кулинарии, как и в мир преступности, начинаются в 1930-е гг. и становятся самыми многочисленными за всю историю взаимодействия двух языков. Еще в XIX в. в английский вошли такие итальянские слова, как: “polenta”, “salami”, “spaghetti”, “trattoria”; чуть позже – “fritto misto”, “minestrone”, “cannelloni”, “pizza”, “scampi” и др. Однако итальянская кухня покорила Америку не сразу.

Первый интерес американцев к кухне итальянцев возник только на рубеже 1920 – 30-х гг., когда в США произошла смена программ питания: открытие витаминов заставило американцев, потреблявших преимущественно белковую пищу (молоко, мясо и бобовые), активнее вводить в свой рацион блюда из зелени и овощей. К началу 1930-х выросло и первое поколение итало-американцев, родившихся в Америке. В 1930 г. в полуторамиллионном Нью-Йорке каждый шестой житель был итальянского происхождения. Это поколение американцев уже свободно говорило по-английски, усвоило американские ценности, жаждало выйти за границы Little Italies в мир уважаемой Америки и вместе с тем еще сохраняло достаточно прочные связи с родиной предков: понимало и говорило по-итальянски, хорошо знало итальянские традиции, в том числе кулинарные. Все эти факторы оказались решающими для того, чтобы сделать традиционные итальянские блюда – пиццу, пасту, макароны и томатный соус – успешными коммерческими проектами по завоеванию американского пищевого рынка итало-американцами второго поколения [подробнее см.: 5]. После второй мировой войны кинематограф и сетевой ресторанный бизнес завершили дело: сегодня пиццу и спагетти знают и едят во всем мире.

В самой же Америке взаимодействие итальянского и английского в кулинарной сфере переживает ряд интересных процессов. К ним можно отнести, например, использование итальянских слов в новом значении. Так, в карте первых блюд в ресторанах Нью-Йорка можно встретить “minestrone”, популярный в Италии суп из овощей и риса, и “mostaccioli”. Это слово в южной Италии является обозначением печенья или выпечки из теста на основе виноградного сула, а в Америке используется как название вида пасты, которую итальянец обычно назовет словом “penne”. Другим примером языкового творчества может быть использование слов обоих языков в названиях одного блюда: “chicken cacciatore”, “veal parmigiana”, “veal Milanese”. Все эти блюда есть и в Италии и звучат как: “pollo alla cacciatore” – цыпленок по-охотничьи, “vitello alla parmigiana” – телятина по-пармизански, “cotoletta alla milanese” – отбивная по-милански. Однако в английском итальянские наречные выражения превратились в прилагательные. Анализ названий ресторанов, проведенный по телефонной книге Нью-Йорка [12], показал, что примерно 40 % всех названий строятся на сочетании слов двух языков, как, например, “Great Pizzas”; 34 % являются исключительно итальянскими (“Sapore”, “Al Dente”, “Caffè Vivaldi”), среди которых нередко встречаются названия с ошибками в словоупотреб-

лении (“Bella Pasta” вместо “Buona Pasta”) или написании (“Centolire” вместо “Cento Lire”). Характерно также использование английских артиклей перед итальянскими существительными (“The Trattoria”).

Но, пожалуй, самыми креативными и непредсказуемыми в использовании итальянского языка оказываются шефы ресторанов, давая своим блюдам названия, которые либо призваны порождать в голове у клиента некий загадочно-экзотический образ, как, например, “Shrimp Fra Diavolo”, “Ravioli Quasi Tutto” («Креветки “Брат Дьявол”», «Равиоли “Почти все”»), либо представляют собою сочетание несочетаемого. Примером последнего может служить блюдо под названием “Farfalle al Limoncello”, что для знающего итальянский язык звучит как «макаронные изделия в форме бабочек под лимонным ликером», а на деле соответствует следующему описанию: “Baby shrimps, Limoncello from Capri, Parmesan and a touch of cream” («мелкие креветки, приготовленные с добавлением лимонного ликера с острова Капри, сыра Пармезан и небольшого количества сливок»).

Словарь итальянизмов так выстраивает иерархию среди тематических групп по числу заимствований в современном английском языке: первое место занимают музыкальные термины, второе – гастрономические, третье – дизайн и мода, далее следуют изящные искусства, финансы и спорт [6]. В качестве заключения нам остается лишь добавить: если многие музыкальные термины являются уделом профессионалов, то гастрономические – ежедневной реальностью практически любого американца, где и происходит постоянное взаимодействие языков.

Литература

1. Avolio, M. *Dolce far niente: A Comparative and Theoretical Study of Anglo-Italian Borrowing*, 2008 / M. Avolio. – URL: homes.chases.utoronto.ca/~cpercycourses/6362-AvolioMarco.htm
2. Botticella, T. “Si, Parliamo Italiano, Baby! Italian English Revisited” / T. Botticella // *The English Language(s): Cultural and Linguistic Perspectives* / Ed. by C. Percy / T. Botticella. – Toronto, 2007. – URL: <http://www.chass.utoronto.ca/~cpercycourses/eng6365-botticella.htm>
3. 2010 Census – Census Bureau. – URL: www.census.gov/2010census/
4. Cherchi, P. – Seno Reed, C. *Gli italiani e l'italiano nell'America del Nord* / P. Cherchi, C. Seno Ree. – Ravenna, 2010.
5. Cinotto, S. *The Italian American Table. Food, Family, and Community in the New York City* / S. Cinotto. – Urbana, Chicago, and Springfield, 2013.
6. *Dizionario di italianismi in francese, inglese e tedesco* / A cura di H. Stammerjohann, E. Arcani e al. – Accademia della Crusca, 2008.
7. *Harvard Dictionary of Music* / Ed. by D.M. Randal. – Harvard, 2003.
8. *Language Spoken at Home // Language Use : Official US Census, 2000*. – URL: www.census.gov/hhes/socdemo/language/
9. *Language Use in the United States: 2011*. URL: www.census.gov/prod/2013pubs/acs-22.pdf
10. Lepschy, A.L. – Lepschy, G. *From antipasto to zabaiglione: Italianisms in the Concise Oxford Dictionary* / A.L. Lepschy, G. Lepschy // *Sguardi sull'Italia. Miscellanea*

dedicata a Francesco Villar dalla Society for Italian Studies / A cura di G. Bersani et al. – Exeter, 1997. – P. 242 – 259.

11. *Murray, J.R.* The Influence of Italian upon English Literature during the Sixteenth and Seventeenth Centuries / J.R. Murray. – Cambridge, 1886.

12. New York Yellow Pages. – URL: www.yellow-pages.com/new-york-ny/restaurants

13. *Osborne, L.B.* – Battaglia, P. Explorers. Emigrants. Citizens / L.B. Osborne, P. Battaglia. – Library of Congress, 2013.

14. *Pinnavaia, L.* The Italian Borrowings in the Oxford English Dictionary. A Lexicographical, Linguistic and Cultural Analysis / L. Pinnavaia. – Roma, 2001.

15. *Speake, J.* The Oxford Dictionary of Foreign Words and Phrases / J. Speake. – N.Y., 1997.

16. *Strahle, G.* An Early Music Dictionary: Musical Terms from British Sources 1500 – 1740 / G. Strahle. – Cambridge, 2009.

17. *Urdang, L.* – *Abate, F.R.* Loanwords Index / L. Urdang, F.R. Abate. – Detroit, 1983.

18. *Vecoli, R.J.* The Italian Immigrant Press and the Construction of Social Reality, 1850 – 1920 / R.J. Vecoli // Print Culture in the Diverse America / Ed. by J.P. Danky and W.A. Wigand. – Urbana and Chicago, 1998. – P. 17 – 33.